

Bulletin du Cercle Andries Steven



Nieuwsbrief Andries Steven Kring

N° 3 – septembre 2020

Nr 3 – september 2020

Contact: Secrétaire du CASK eschryve@yahoo.fr Secretaris van de CASK

Dans ce numéro:

- Communication du Conseil d'Administration
- Projet patrimoine littéraire
- Textes d'auteurs flamands de France disponibles sur Internet
- Nicolas Ricour est décédé il y a 200 ans
- Hommage à Hugo Ryckeboer
- La langue régionale de Flandre française
- Marguerite Yourcenar
- Néerlandais et flamand
- Offensive ministérielle contre l'enseignement des langues en France
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- La Bibliothèque des ducs de Bourgogne
- Jan van Mergem - Jean de Marville
- Arnould de Vuez est mort en 1720
- Présentation d'autres associations: KfV
- La linguistique au secours de la généalogie
- Initiatives culturelles
- Traduire n'est pas facile

In dit nummer:

- Mededeling van de Raad van Bestuur
- Project literair erfgoed
- Teksten van Frans-Vlaamse auteurs raadpleegbaar op internet
- Nicolaus Ricour 200 jaar overleden
- Eerbetoon aan Hugo Ryckeboer
- De Frans-Vlaamse Streektaal
- Marguerite Yourcenar
- Nederlands en Vlaams
- Ministerieel offensief tegen het vreemde taalenonderwijs in Frankrijk
- Selectie Nederlandstalige boeken
- Selectie Franstalige boeken
- De "Librije" van de hertogen van Bourgondië
- Jan van Mergem - Jean de Marville
- Arnould de Vuez stierf in 1720
- Voorstelling andere verenigingen: KfV
- De taalkunde komt de familiekunde ter hulp
- Culturele initiatieven
- Vertalen is niet eenvoudig

Communication du Conseil d'Administration

Comme c'est le cas pour de nombreuses associations, les mesures contre le coronavirus ont entravé et entravent encore le fonctionnement normal du CASK: des restrictions s'appliquent aux réunions et aux activités. Au CASK, qui est encore en pleine phase de démarrage, ils ont même freiné le développement d'un certain nombre de procédures prévues dans les statuts, y compris les adhésions et les cotisations des membres.

Mededeling van de Raad van Bestuur

Zoals bij veel verenigingen betekenden en betekenen de coronamaatregelen ook voor de CASK een forse rem op een normale werking: beperkingen in vergaderingen en activiteiten. Bij de CASK die nog in volle opstartfase zit, waren ze zelfs een rem op de ontwikkeling van een aantal procedures waarin de statuten voorzien, onder meer inzake lidmaatschap en lidmaatschapsbijdragen.

En ces temps de coronavirus, le CASK se concentre principalement sur l'édition d'un bulletin envoyé à des centaines de parties intéressées.

Mais chaque association a besoin d'argent pour son fonctionnement. Nombreuses sont celles qui résolvent ce problème en demandant un abonnement pour leur lettre d'information sur papier. Le CASK a opté pour un bulletin numérique. C'est plus rapide, moins cher, et cela offre surtout plus de possibilités de référencement via des liens en ligne. Demander de l'argent aux abonnés pour la diffusion d'un bulletin d'information numérique est comparable à la vente de billets à la porte d'entrée principale d'un hall d'exposition alors que les portes latérales sont ouvertes. Seuls les gens qui veulent soutenir paient.

C'est pourquoi le CASK a décidé dans les circonstances actuelles d'utiliser la formule suivante : une fois par an, nous demandons aux lecteurs qui veulent nous soutenir de transférer sur notre compte un montant de leur choix. De cette manière, nous économisons beaucoup de temps de travail administratif que nous pouvons utiliser pour des travaux de fond.

Nous pouvons déjà communiquer aux passionnés impatients les coordonnées bancaires du CASK :

IBAN : FR76 1670 6050 1053 9651 9825 007
BIC: AGRIFRPP867

Il est également possible d'envoyer un chèque bancaire à l'adresse de notre trésorier:
CASK – 162 rue des Goélands B 122
59123 Bray-Dunes.

L'invitation annuelle de paiement, avec des explications complémentaires, sera publiée dans le numéro de décembre.

Projet du patrimoine littéraire

Ces dernières années, de grands efforts ont été déployés en Flandre française pour préserver la langue parlée, le flamand occidental, la langue régionale, partagée depuis des siècles avec la Flandre-Occidentale en Belgique, mais qui, en raison de l'oppression exercée sur la langue en France, a moins évolué ces dernières années qu'en Belgique. Tout comme en musique, on a besoin de portées pour conserver et apprendre un morceau de musique, pour une langue parlée

In deze corona-tijden spitst de CASK zich vooral toe op de redactie van een nieuwsbrief die aan honderden geïnteresseerden wordt toegezonden.

Maar iedere vereniging heeft geld nodig voor haar werking. Veel verenigingen lossen dit op door abonnementsgeld te vragen voor hun nieuwsbrief op papier. De CASK heeft gekozen voor een digitale nieuwsbrief. Dit is sneller, goedkoper, en vooral het biedt meer mogelijkheden voor doorverwijzing via internetlinken. Abonnementsgeld vragen voor een rondgestuurde digitale nieuwsbrief is te vergelijken met ingangkaartjes verkopen aan de voordeur van een tentoonstellingszaal terwijl de zijdeuren open staan. Alleen de mensen die willen steunen betalen.

Daarom heeft de CASK in de huidige omstandigheden besloten om volgende formule te gebruiken: Eenmaal per jaar vragen we aan de lezers die ons willen steunen om een zelf gekozen bedrag over te schrijven op onze rekening. Op die manier sparen we ook veel tijd voor administratief werk uit die we kunnen gebruiken voor inhoudelijk werk.

Aan de enthousiastelingen die niet kunnen wachten verklappen we reeds de bank coördinaten van de CASK:

IBAN: FR76 1670 6050 1053 9651 9825 007
BIC: AGRIFRPP867

Fransen kunnen ook een bankcheque opsturen naar het adres van onze penningmeester:
CASK – 162 rue des Goélands B 122
59123 Bray-Dunes.

De jaarlijkse uitnodiging tot betaling, met bijkomende toelichting, zal in het decembernummer komen.

Project Literair erfgoed

De laatste jaren heeft men in Frans-Vlaanderen grote inspanning geleverd voor het bewaren van de gesproken taal, het West-Vlaams, de streektaal die men sedert eeuwen deelt met West-Vlaanderen in België, maar die door de taalonderdrukking in Frankrijk de laatste jaren minder geëvolueerd is dan in België. Zoals men in de muzieknotenbalken nodig heeft om een muziekstuk te bewaren en aan te leren, heeft men ook voor een gesproken taal - zeker als die niet meer

- certainement si elle n'est plus parlée tous les jours – on a besoin de dictionnaires, de grammaires et de manuels pour la conserver et l'apprendre. Et il en existe maintenant. Mais la musique doit finalement être jouée et une langue parlée doit être parlée.

En plus de la langue parlée, il existe également une langue écrite. Depuis l'époque de Michiel De Swaen, c'était la langue standard commune de Zutkerke à Groningue. Dans son *Voorschriftboek*, Andries Steven utilise constamment les termes 'flamand', 'néerlandais' et 'nederduytsch' de manière interchangeable pour indiquer la langue utilisée dans ces régions. Mais même à cette époque, il y avait un souci de normaliser ce langage commun. De nos jours, le mot "néerlandais" est utilisé pour indiquer cette langue standard.

L'enseignement des langues régionales a été de plus en plus interdit en France et, par conséquent, peu de personnes sont de nos jours capables d'écrire et de lire le néerlandais. Cependant, la langue régionale est utilisée depuis longtemps dans de nombreuses administrations et également comme langue des auteurs de la Flandre française. Le CASK souhaite prêter une attention particulière à la préservation des sources écrites de la langue régionale et a donc lancé un projet patrimoine littéraire. Nous voulons préserver le patrimoine littéraire qui est tombé dans le domaine public (ou dont nous possédons les droits) afin de le mettre à disposition des Flamands de France sous une forme contemporaine via transcription et numérisation.

Cela nécessite que nous collections des textes et que nous trouvions des volontaires qui souhaitent les transcrire. Ceux-ci peuvent ensuite être distribués via les lecteurs du Bulletin du CASK.

Textes d'auteurs flamands de France disponibles sur Internet

Avec le projet du patrimoine littéraire, le CASK veut contribuer à la préservation des textes d'auteurs flamands de France. Heureusement, de nombreux textes sont déjà disponibles via Internet après transcription. Nous indiquons ci-après quelques liens. Nous espérons pouvoir enrichir la collection dans les prochains bulletins.

dagelijks gesproken wordt - woordenboeken, spraakkunsten en leerboeken nodig om die te bewaren en aan te leren. En die zijn er ondertussen. Maar muziek moet uiteindelijk gespeeld worden en een gesproken taal moet gesproken worden.

Naast de gesproken taal is er evenwel ook een geschreven taal. Sedert de tijd van Michiel De Swaen was dit de standaardtaal die gemeenschappelijk was van Zuidkerke tot Groningen. In zijn *Voorschriftboek* gebruikt Andries Steven voortdurend de termen 'Vlaams', 'Nederlands' en 'Nederduytsch' dooreen om de taal aan te duiden die in deze streken gebruikt wordt. Maar reeds van toen was er een bezorgdheid om die gemeenschappelijke taal te standaardiseren. Nu gebruikt men het woord 'Nederlands' om die standaardtaal aan te duiden.

Het onderwijs van de streektaal werd steeds meer gebannen uit het onderwijs in Frankrijk en bijgevolg zijn er vandaag minder mensen die Nederlands kunnen schrijven en lezen. Maar de regionale taal werd wel nog lang gebruikt in tal van administraties en ook als taal van Frans-Vlaamse auteurs. De CASK wil aandacht besteden aan het bewaren van de geschreven bronnen van de regionale taal en is daarom begonnen met een project Literair Erfgoed. We willen het literair erfgoed dat reeds 'publiek domein' is (of waarvan we de rechten krijgen) bewaren en dichter bij de Frans-Vlamingen brengen door ze via transcriptie en digitalisering aan te bieden in een eigentijdse vorm.

Daarvoor is nodig dat we teksten verzamelen en dat we vrijwilligers vinden die deze willen transcriberen. Via de lezers van de CASK-Nieuwsbrief kunnen die dan verspreid worden.

Teksten van Frans-Vlaamse auteurs raadpleegbaar op internet

Met het project literair erfgoed wil de CASK een bijdrage leveren in het bewaren van de teksten van Frans-Vlaamse auteurs. Gelukkig zijn er reeds heel wat teksten na transcriptie beschikbaar via het internet. We geven hier een aantal linken. We hopen in volgende Nieuwsbrieven de verzameling te kunnen aanvullen.

- Jan Van Mussem, [Rhetorica, dye edele const van welsegghene 1553](#)
- Michiel de Swaen, [Verzameld werk - Œuvre collectée](#)
- Petrus Datheen, [De Psalmen Davids, ende ander lofsanghen 1566](#)
- Domien De Jonghe, [Essay over/sur Domien De Jonghe \(1654-1727\) van/de Dr. K. de Gheldere met transcriprie van oorspronkelijke teksten/ avec transcription des textes originaux](#)
- Maria Petyt, [Het leven van de weerdighe moeder Maria a Sta Theresia \(alias\) Petyt, 1683-1684](#)

Nicolas Ricour est décédé il y a 200 ans.

[Nicolas Ricour](#) est décédé à Godewaersvelde le 20.10.1820 (où une rue porte désormais son nom). Il avait 75 ans. À l'occasion du 100e anniversaire de la mort de son petit-fils Théophile, a eu lieu une rencontre des descendants de la famille Ricour en 2016. Le frère de Théophile, Auguste, l'un des cofondateurs du Comité flamand de France, a écrit dans un article publié dans les Annales du Comité flamand de France (pages 149-161) en 1853 que Nicolas Ricour a fait des poèmes sur de nombreux sujets.

Nous ne connaissons qu'un ensemble de «Rymwerkjes» religieux chrétiens dans une édition de 1851. Le CASK a assuré une réédition numérique qui est envoyée en pièce jointe à ce bulletin.

On peut lire cette poésie religieuse d'un point de vue poétique ou d'un point de vue religieux. Mais les textes ont maintenant 200 ans. La perception de la foi des chrétiens occidentaux a changé, mais en même temps, la confrontation avec d'autres religions a augmenté par le multiculturalisme. Il vaut la peine de lire combien le monde intérieur d'un homme peut être contrôlé par la religion. C'est le témoignage sincère de la façon de penser, non pas d'un moine, mais d'un fermier marié et père de treize enfants (issus de trois mariages), dont deux étaient déjà morts (l'un en tant que soldat de Napoléon).

Bien entendu, ces « Rymwerkjes » vous permettent également de vous familiariser avec la langue en Flandre française il y a 200 ans.

Quelqu'un connaît-il d'autres poésies de cet écrivain ou une œuvre littéraire de son frère [Michiel](#) ou de son beau-frère [Martin Ambroise Deraedt](#) de Berten?

Gilbert Allemeesch

Nicolaus Ricour 200 jaar overleden.

Op 20.10.1820 is [Nicolaus Ricour](#) te Godewaersvelde gestorven (waar een straat naar hem werd genoemd). Hij was 75 jaar oud. Ter gelegenheid van de 100-jarige sterfdatum van zijn kleinzoon Théophile was er in 2016 een samenkomst van de afstammelingen van de familie Ricour. De broer van Théophile, Auguste, een van de medestichters van het Comité flamand de France, schreef in een artikel dat in 1853 gepubliceerd werd in de Annales du Comité flamand de France (pag 149-161) dat Nicolaus Ricour gedichten maakte over tal van onderwerpen. Ons is alleen een bundel christelijk religieuze “Rymwerkjes” bekend via een uitgave uit 1851. De CASK heeft gezorgd voor een digitale heruitgave die als bijlage bij deze Nieuwsbrief wordt opgestuurd.

Men kan deze religieuze poëzie lezen vanuit poëtisch standpunt, of vanuit een gelovige visie. Maar de teksten zijn ondertussen wel 200 jaar oud. De geloofsbeleving van de Westerse christenen is veranderd, maar tegelijkertijd is via de multiculturaliteit de confrontatie met andere religies toegenomen. Het is de moeite om te lezen hoezeer de interne wereld van een mens kan beheerst worden door de religie. Het is de oprechte getuigenis over de wijze van denken, niet van een kloosterling, maar van een landbouwer die gehuwd was en vader van dertien kinderen (uit drie huwelijken) waarvan er ondertussen reeds twee gestorven waren (één als soldaat van Napoleon).

Uiteraard laten deze “Rymwerkjes” ook toe kennis te maken met de taal in Frans-Vlaanderen 200 jaar geleden.

Kent iemand ander dichtwerk van deze schrijver, of literair werk van zijn broer [Michiel](#) of van zijn schoonbroer [Martin Ambroise Deraedt](#) uit Berten?

Gilbert Allemeesch

Hommage à Hugo Ryckeboer

Hugo Ryckeboer est né le 26 juillet 1935 dans le Westhoek belge. Il y a habité et vécu jusqu'à son apprentissage de la philologie germanique à Louvain et Gand à partir de 1954. Il a ensuite travaillé comme professeur de néerlandais, d'anglais et d'allemand dans l'enseignement secondaire. En 1970, il intégra en tant que collaborateur scientifique l'Institut Meertens, un institut de recherche de l'Académie royale des sciences des Pays-Bas. En 1972, il devint rédacteur en chef du *Dictionnaire des dialectes flamands*.

Dans ce contexte, il a commencé à étudier les dialectes de la Flandre française. Certains de ses articles les plus importants ont été rassemblés en 1987 dans la publication: [Het Nederlands in Noord-Frankrijk: sociolinguïstische, dialectologische en contactlinguïstische aspecten](#). Dans la série *Taal in Stad en Land*, il a écrit un livre sur le [Frans-Vlaams](#). Un doctorat d'état lui est décerné en 1987, couronnant son œuvre. De 1976 à 1984, il fut affilié à l'Université de Lille. En 1997, il obtint un doctorat de l'Université catholique de Nimègue.

Entretemps, à partir de 1982, il œuvra en tant que coordinateur du *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten (WVD)*. Ce projet, sur lequel l'Université de Gand a travaillé pendant 46 ans, s'est achevé quelques années après la retraite de Ryckeboer et peut désormais être consulté [en ligne](#).

Hugo Ryckeboer fut rédacteur en chef du [Woordenboek van de Vlaamse gemeentenamen](#) paru en 2010.

La bibliothèque universitaire de Gand a mis en ligne un [aperçu bibliographique](#) de son oeuvre.

La Flandre française perd avec lui le linguiste qui a peut-être le plus étudié et publié sur le dialecte flamand de France et la situation linguistique dans le nord de la France. Pendant de nombreuses années, il a collaboré avec le professeur Magda Devos qui a rédigé un important [In Memoriam](#) à son sujet pour *Neerlandistiek*, journal en ligne de recherche linguistique et littéraire. Nous rapportons ici quelques points importants de son texte sur la Flandre française:

- Même si Ryckeboer était favorable aux sociétés dialectales, il était d'avis que le dialecte ne devrait pas être proposé comme matière scolaire. C'est la langue standard néerlandaise qui doit

Eerbetoon aan Hugo Ryckeboer

Hugo Ryckeboer werd op 26 juli 1935 geboren in de Belgische Westhoek en woonde en leefde er tot hij vanaf 1954 Germaanse filologie ging studeren in Leuven en Gent. Daarna werkte hij als docent Nederlands, Engels en Duits in het middelbaar onderwijs. In 1970 werd hij wetenschappelijk medewerker aan het Meertens-Instituut, een onderzoeksinstituut van de Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. In 1972 werd hij er redacteur bij het *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten*.

In dat kader is hij begonnen met de studie van de dialecten in Frans-Vlaanderen. Enkele van zijn belangrijkste artikelen werden in 1987 gebundeld in de publicatie: [Het Nederlands in Noord-Frankrijk: sociolinguïstische, dialectologische en contactlinguïstische aspecten](#). In de reeks *Taal in Stad en Land* schreef hij ook een boek over het [Frans-Vlaams](#). In 1987 ontving hij voor zijn oeuvre de doctorstitel. Van 1976 tot 1984 was hij ook verbonden aan de universiteit van Rijsel. In 1997 behaalde hij eveneens een doctoraat aan de Katholieke Universiteit Nijmegen.

Ondertussen werd hij vanaf 1982 ook de coördinator van het *Woordenboek van de Vlaamse Dialecten (WVD)*. Dit project waaraan men aan de universiteit Gent 46 jaar heeft gewerkt, werd afgesloten enkele jaren na de pensionering van Ryckeboer en is nu [online](#) te raadplegen.

Ryckeboer was ook hoofdredacteur van het in 2010 verschenen [Woordenboek van de Vlaamse gemeentenamen](#).

De Gentse universiteitsbibliotheek publiceert een [bibliografisch overzicht](#) van zijn werk.

Frans-Vlaanderen verliest de taalkundige die wellicht het meest onderzoek deed en gepubliceerd heeft over het Frans-Vlaams dialect en de taalsituatie in Noord-Frankrijk. Hij werkte gedurende vele jaren samen met Professor Magda Devos die over hem een uitgebreid [In Memoriam](#) schreef voor *Neerlandistiek*, het online tijdschrift voor taal- en letterkundig onderzoek. We sluiten hier aan bij een paar belangrijke elementen uit haar tekst betreffende Frans-Vlaanderen:

- Ook al had Ryckeboer sympathie voor dialectgenootschappen, hij was van mening dat het dialect niet als schoolvak diende geïntroduceerd te worden. Op school moet de Nederlandse standaardtaal aangeleerd worden. De docent kan

être enseignée à l'école. L'enseignant peut prêter une certaine attention à la langue que les élèves entendent parler par les parents et les grands-parents et y faire référence comme l'une des variétés linguistiques qui, en Flandre et aux Pays-Bas, sont couvertes par une langue culturelle. Il est frappant de constater que Dorian Cumps, professeur associé de langue et culture néerlandaises à la Sorbonne et chargé d'une mission d'inspection pour l'enseignement du néerlandais en France, pense dans le même sens, comme on peut le lire dans son texte *Enseignement du néerlandais ou du flamand ? À propos de l'unité d'une langue et de la diversité de ses pratiques*, publié par *Les pays plats* le 19.03.2019.

- Hugo Ryckeboer était un ardent défenseur de l'étude scientifique du néerlandais dans le nord de la France. Il militait pour que l'on accorde plus d'attention aux nombreux documents conservés aux archives de Lille. Ceux-ci contiennent de précieuses informations sur la langue et l'évolution de l'usage du néerlandais en France. Une collaboration à cet effet entre les universités de Flandre française et de Flandre belge demeure plus que souhaitable.

Hugo Ryckeboer est décédé à Audenarde le 21 mai 2020. La Flandre française perd un linguiste doté de vastes connaissances et d'un grand dynamisme. Formons le vœu que le dynamisme d'Andries Steven et d'Hugo Ryckeboer continue à animer le fonctionnement de notre cercle.

Gilbert Allemeesch

wel enige aandacht besteden aan het taalgebruik dat de leerlingen hoorden bij ouders en grootouders en dit duiden als een van de taalvariëteiten die in Vlaanderen en Nederland overkoepeld worden door een cultuurtaal. Het is trefend hoe Dorian Cumps, hoofddocent Nederlandse taal en cultuur aan de Sorbonne en belast is met een inspectieopdracht van het onderwijs van het Nederlands in Frankrijk, in dezelfde richting denkt, zoals we kunnen lezen in zijn tekst *Onderwijs van het Nederlands of van het Vlaams?* op 19.03.2019 verschenen bij *De Lage Landen*.

- Hugo Ryckeboer was ook een groot pleitbezorger van de wetenschappelijke studie van het Nederlands in Noord-Frankrijk. Hij wilde meer aandacht voor de vele documenten in de archieven te Rijsel die zouden kunnen bestudeerd worden. Ze bevatten veel informatie over de taal en de evolutie in het gebruik van het Nederlands in Frankrijk. Samenwerking hiervoor tussen de universiteiten van Frans-Vlaanderen en Belgisch Vlaanderen is wenselijk.

Hugo Ryckeboer is op 21 mei 2020 te Oudenaarde overleden. Frans-Vlaanderen verliest een taalkundige met grote kennis en groot dynamisme. Mogen we hopen dat het dynamisme van Andries Steven en Hugo Ryckeboer mag verder leven in de werking van onze kring.

Gilbert Allemeesch

La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 200 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont: [224](#), [225](#), [226](#), [227](#), [228](#), [229](#), [230](#), [231](#), [232](#), [233](#), [234](#), [235](#), [237](#), [236](#), [238](#), [240](#)

Marguerite Yourcenar et la Flandre: « la lente fougue flamande » !

Dix années d'enfance au Mont Noir et l'hiver, rue des Marais, à Lille avec des souvenirs dans trois livres: *Archives du Nord*, *Souvenirs pieux* et *Quoi ? L'éternité: « les plus forts souvenirs sont ceux du Mont Noir »*. (*Les Yeux ouvert*).

De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 200 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [224](#), [225](#), [226](#), [227](#), [228](#), [229](#), [230](#), [231](#), [232](#), [233](#), [234](#), [235](#), [237](#), [236](#), [238](#), [240](#)

Marguerite Yourcenar en Vlaanderen: « het trage Vlaamse elan »!

Tien jaar van haar kindertijd bracht ze door op de Zwarte Berg en tijdens de winter in de rue des Marais in Rijsel. Haar herinneringen daaraan schreef ze neer in drie van haar boeken: *Archives du nord* (*Archieven uit het Noorden*), *Souvenirs*

Marguerite Yourcenar écrit avoir conscience qu'elle est « socialement une privilégiée ». Elle écrit dans le livre *Archives du Nord*: « je revois surtout les plantes et les bêtes, plus secondairement des jouets, des jeux et des rites ayant cours autour de moi, plus vaguement et comme à l'arrière-plan des personnes. »

Quand on lui pose la question de ce qu'elle aimerait revoir dans sa courte liste figurent les jacinthes du parc de la villa du Mont Noir. Dans la généalogie, un lien est trouvé avec Rubens et ses deux épouses Hélène Fourment et Isabelle Brandt. Mais elle ne tient pas à la notion de famille qui représente pour elle un milieu clos et préfère appartenir « à la pâte humaine ».

Un attachement particulier pour Bruges dans *L'œuvre au noir*, et pour la peinture flamande de Brueghel et de Bosch avec ses classeurs de copies d'œuvres (vie de tous les jours, les paysages de la Flandre, lieux de vie et de travail) : elle aime Bruges. Le livre eut beaucoup de succès ; il est sorti dans l'atmosphère des années 1968. Dans ce livre, on passe du Moyen Age à la Renaissance avec cet alchimiste et médecin qui aspire à la liberté. Elle remarque qu'il y a en elle « un peu de cette imagination très typiquement flamande de Bosch à Brueghel [...], Van Eyck, Patinir ». Concernant les paysages elle apprécie comme les ont appréciés les paysagistes flamands et hollandais du XVIII^e siècle « ces immenses paysages plats avec de grands ciels, où les nuages changent sans cesse l'immensité du ciel ».

Une attirance de Marguerite Yourcenar, la femme élue à l'Académie Française, pour :

- toutes les langues et les mots en flamand des gens d'ici : *het meisje van 't kasteel* (la petite fille du château), *kloefe* (la voiture de son père qui avait la forme d'un sabot),...

- la cuisine flamande, en particulier ce qui est sucré : crêpes, gaufres, cramiques au sucre...

A voir au Mont Noir : le parc de la villa, résidence d'écrivains aujourd'hui, le sentier des jacinthes et le [musée M. Yourcenar](#) à Saint-Jans-Cappel, à voir aussi le film *L'œuvre au noir* de André Delvaux.

pieux (Dierbare nagedachtenis) en Quoi? L'éternité (Wat? De Eeuwigheid): "De mooiste herinneringen zijn deze van de Zwarte Berg".

Marguerite Yourcenar schreef dat ze zich bewust is dat ze "een sociaal bevoorrechte was". "Ik herinner me vooral de planten en de dieren, pas op de tweede plaats het speelgoed, de spelletjes en de rituelen die zich rondom mij afspeelden, en dan nog vager, precies op de achtergrond, de mensen." Op de vraag wat in haar toplijst zou staan van de dingen die ze zou willen terugzien, vermeldde ze de hyacinten in het park van de villa op de Zwarte Berg. In haar familiegeschiedenis werd een link gevonden met Rubens en zijn twee echtgenotes Hélène Fourment en Isabelle Brandt. Maar Yourcenar hield niet zo van het begrip familie, voor haar een gesloten omgeving. Ze behoorde liever tot de "menselijke klei"!

In *L'œuvre au noir (Het hermetisch zwart)* blijkt haar bijzondere gehechtheid aan Brugge en aan de Vlaamse schilderkunst van Brueghel en Bosch. -Ze had mappen met kopieën van schilderwerken (dagelijks leven, Vlaamse landschappen, leef- en werkruimten).- Ze hield van Brugge. Het boek was zeer succesvol toen het uitkwam in de sfeer van de jaren 1968. In dit boek maakt men de overgang van de Middeleeuwen naar de Renaissance met Zeno, dokter en alchemist die naar vrijheid streeft. Ze merkt in zich "een klein beetje van de typisch Vlaamse verbeelding van Brueghel, Bosch, Van Eyck, Patinir." Zoals de Vlaamse en Hollandse landschapsschilders van de 17^e eeuw apprecieert ze "deze immense vlakke landschappen met grote luchten, waar de wolken constant de uitgestrektheid van de lucht veranderen."

Marguerite Yourcenar, de vrouw die lid was van de Franse Academie, was aangetrokken door:

- alle talen en de Vlaamse woorden van de mensen van hier: "het meisje van 't kasteel", "kloefe"...

- Vlaamse keuken, in het bijzonder wat zoet is: wafels, pannenkoeken, suikerkramiek...

Te zien op de Zwarte Berg: park van [villa M. Yourcenar](#), tegenwoordig verblijfplaats voor schrijvers, het hyacintenpad, en in Sint-Janskappel het museum en ook de film van André Delvaux *L'oeuvre au noir*.

A lire : des livres au service de la noblesse du cœur, avec dans certains de beaux clins d'œil sur la Flandre !

Mireille Derville

Te lezen: boeken in dienst van de edelmoedigheid, met in sommige mooie knipogen naar Vlaanderen!

Mireille Derville

Néerlandais et flamand

- Via la [digitale bibliotheek der Nederlandse letteren](#) vous pouvez lire en ligne et télécharger le [West-Vlaamse Idioticon](#) van L.L. de Bo.

- Le [dictionnaire des dialectes flamands](#) peut être consulté en ligne.

- Dans le Wiktionnaire, il y a une belle page consacrée au [Vocabulaire en dunkerquois](#).

- Le site [Taaldacht](#), un site de réflexions sur la langue, a 10 ans. Ils ont récemment publié un article [Wat het Frans van de Franken heeft](#) (Ce que le Français a hérité des Francs).

- Comment parlions-nous il y a mille ans? Peter-Alexander Kerkhof a fait revivre le [vieux néerlandais](#).

- L'an dernier, Peter-Alexander Kerkhof a publié un article sur *Neerlandistiek*: [Welke taal sprak Karel de Grote en doet dat er toe?](#) (quelle langue parlait Charlemagne et est-ce important?) Sa thèse de doctorat étudie les facteurs socioculturels et sociolinguistiques qui ont joué un rôle dans le contact linguistique entre germanophones et romanophones en Gaule romaine tardive et mérovingienne. La [thèse de doctorat](#) est rédigée en anglais. Il en existe un [résumé en néerlandais](#).

- Le site [Middelnerlands.nl](#) existe depuis le 1er avril 2020.

Nederlands en Vlaams

- Via de [digitale bibliotheek der Nederlandse letteren](#) kan men het [West-Vlaamse Idioticon](#) van L.L. de Bo raadplegen en downloaden.

- Het [woordenboek van de Vlaamse dialecten](#) kan men online raadplegen.

- In Wiktionnaire staat er een leuke pagina met [Vocabulaire en dunkerquois](#)

- De website [Taaldacht](#), een website waarop men nadenkt over taal, is 10 jaar oud. Recent publiceerden ze een artikel [Wat het Frans van de Franken heeft](#)

- Hoe spraken we duizend jaar geleden? Peter-Alexander Kerkhof heeft het [oudnederlands](#) tot leven gewekt.

- Vorig jaar publiceerde Peter-Alexander Kerkhof een artikel op *Neerlandistiek*: [Welke taal sprak Karel de Grote en doet dat er toe?](#) Zijn doctoraatsverhandeling bestaat uit een studie van de socioculturele en sociolinguïstische factoren die een rol hebben gespeeld bij het taalcontact tussen Germaanssprekenden en Romaanssprekenden in Laat-Romeins en Merovingisch Gallië. De [verhandeling](#) is in het Engels geschreven. Er is een [Nederlandstalige samenvatting](#).

- Sedert 1 april 2020 bestaat de website [Middelnerlands.nl](#)

Offensive ministérielle contre l'enseignement des langues en France

L'enseignement des langues dans les établissements universitaires en France vient encore de prendre un mauvais coup.

Deux nouveaux textes réglementaires publiés au J.O. ([1](#) & [2](#)) et émanant du *Ministère de l'Enseignement Supérieur (... de la Recherche et de l'Innovation)* démolissent le peu qui restait de l'enseignement des langues en France en encadrant le programme des licences et diplômes de l'enseignement supérieur.

Ministerieel offensief tegen het vreemde taalonderwijs in Frankrijk

Het onderwijs van vreemde talen aan de Franse universiteiten krijgt opnieuw een zware klap.

Twee nieuwe wetteksten gepubliceerd in het Franse *Journal Officiel* ([1](#) & [2](#)) en afkomstig van het Ministerie van het Hoger Onderwijs doen het weinige wat overbleef van het onderwijs van vreemde talen in Frankrijk te niet door het inperken van het programma van de masters en van de diploma's van het hoger onderwijs.

Pour la délivrance de toutes les licences, BTS ou DUT, ces textes imposent désormais l'obligation d'une certification en anglais, là où c'était une option, et surtout là où l'option pouvait concerner une autre langue (comme l'allemand en Alsace et Moselle).

Désormais, tous les étudiants en formation supérieure devront suivre un apprentissage en anglais, validé par une certification de leurs connaissances et de la maîtrise de cette langue.

Dès la rentrée 2020, cette certification sera imposée aux diplômés de langues (c'est-à-dire de toute langue !), de commerce et de communication. A la rentrée 2023, l'obligation s'étendra à toutes les autres filières. Cela veut dire que ne pourront désormais être diplômés que ceux qui auront été certifiés en anglais.

Cela implique de facto la limitation ou l'abandon de l'étude de toute autre langue dans le cursus scolaire (de la maternelle à l'enseignement supérieur), sinon comme langue accessoire, tolérée.

L'illustration la plus flagrante de cet acharnement ministériel contre la diversité linguistique concerne l'Alsace et la Moselle. Alors que les discours officiels, nationaux et internationaux, se vantent d'y organiser l'enseignement de l'allemand *langue régionale*, ainsi que l'enseignement bilingue précoce français / allemand, tout a été fait jusqu'à présent par le Ministère pour en limiter la réalité. Il en est de même pour l'enseignement dans tous les collèges et lycées de France, où l'enseignement de l'allemand est réduit d'année en année.

En Alsace-Moselle, l'usage de l'allemand est vital pour l'emploi, l'économie, l'industrie, le commerce, le tourisme et les institutions transfrontalières. Or tout est fait depuis plus de 20 ans pour substituer l'anglais à l'allemand dans les relations franco-allemandes.

Ce qui est vrai pour l'allemand est vrai pour toutes les autres langues : dans les relations franco-italiennes, franco-espagnoles, franco-russes ou franco-néerlandaises, c'est l'anglais qui prime et qui supplante la langue de l'autre. On assiste en France à un appauvrissement généralisé et organisé de la connaissance des langues d'Europe.

Voor het toekennen van alle masters en bachelors verplichten deze teksten voortaan om een certificaat Engels te bezitten, daar waar dit vroeger enkel een optie was, en waar meer bepaald ook opties in andere talen waren voorzien (bijvoorbeeld het Duits in Elzas-Lotharingen).

Voortaan zullen alle studenten in het Hoger Onderwijs een opleiding Engels moeten volgen, om een diploma te verwerven dat hun kennis en beheersing van deze taal bevestigt.

Vanaf de opening van het academiejaar 2020 zal dit certificaat zelfs verplicht worden voor de taalvakken (versta voor alle talen!), alsook voor de handels- en communicatievakken. Vanaf de opening van het academiejaar 2023 wordt dit uitgebreid tot alle richtingen. Dat betekent dat er geen diploma's meer worden uitgekeerd voor wie dit Engelse certificaat niet haalt.

Dit heeft de facto het beperken of het opgeven van de studie van alle andere talen van het kleuteronderwijs tot het hoger onderwijs in de toekomst tot gevolg, tenzij als bijkomende toegestane taal.

De meest opvallende illustratie van deze ministeriële verbetering tegen de taaldiversiteit heeft betrekking op de situatie in Elzas-Lotharingen. Terwijl in officiële speeches, nationaal en internationaal wordt opgescheept met het onderwijs van het Duits als regionale taal, alsook met het vroeger tweetalig Frans/Duits onderwijs, wordt er tot vandaag alles aan gedaan om de zaak in te perken. Zelfde situatie in het secundair onderwijs op heel het Frans grondgebied, waar het Duits van jaar tot jaar wordt beperkt.

In Elzas-Lotharingen is het gebruik van het Duits van levensbelang voor de werkgelegenheid, de economie, de industrie, de handel, het toerisme, en de grensoverschrijdende instellingen. Maar sinds meer dan twintig jaar doet men er alles aan om het Duits te vervangen door het Engels in de Frans-Duitse relaties.

Wat waar is voor het Duits is ook waar voor alle andere talen: voor de Frans-Italiaanse, de Frans-Spaanse, de Frans-Russische of de Frans-Nederlandse relaties. Het Engels wordt overal vooruitgeschoven en neemt de plaats in van alle andere talen. In Frankrijk ziet men een algemene en georganiseerde verarming van de kennis van de Europese talen.

Bien sûr que l'anglais est une langue importante au niveau international. Même si, dans l'Union Européenne, l'anglais n'est plus parlé qu'en Irlande (5 millions d'habitants). Mais au nom de quoi en fait-on une langue obligatoire, au détriment de toutes les autres langues ?

Alain Walenne/ Wido Bourel

Natuurlijk is het Engels internationaal een belangrijke taal. Alhoewel het vandaag in de EU enkel nog de moedertaal is van Ierland is (5 miljoen inwoners). Maar waarom maakt men er een verplichte taal van ten koste van alle andere talen?

Alain Walenne / Wido Bourel

Sélection de livres en néerlandais

- Herman Koch, [Finse dagen](#), 2020
- Dimitri Bontenakel, [De berenrug](#), 2020
- Marieke Lucas Rijneveld, [De avond is ongemak](#), a remporté le Man Booker International Prize 2020 en traduction anglaise "The Discomfort of Evening".
- Sander Kollaard - [Uit het leven van een hond](#), 2020 – Libris Literatuur Prijs
- Martyn Rady, [Het rijk van de Habsburgers](#). Traduction de *The Habsburg Empire* (Il n'existe pas encore de traduction française)

Selectie Nederlandstalige boeken

- Herman Koch, [Finse dagen](#), 2020
- Dimitri Bontenakel, [De berenrug](#), 2020
- Marieke Lucas Rijneveld, [De avond is ongemak](#), won in Engelse vertaling 'The Discomfort of Evening' de Man Booker International Prize 2020.
- Sander Kollaard - [Uit het leven van een hond](#), 2020 – Libris Literatuur Prijs
- Martyn Rady, [Het rijk van de Habsburgers](#). Een duizendjarig vorstengeslacht.

Sélection de livres en français

- T. Delvaux, Y. Heraly, R. Van Hecke, [La paléographie Nord-Pas-de-Calais, Flandre et Wallonie](#), 2017
- Jean-Pierre Popelier, [L'immigration oubliée des Belges en France](#), 2019
- Christophe Drugy, Marie-Odile Mergnac, [Retrouver ses ancêtres belges et luxembourgeois](#), 2019

Selectie Franstalige boeken

- T. Delvaux, Y. Heraly, R. Van Hecke, [La paléographie Nord-Pas-de-Calais, Flandre et Wallonie](#), 2017
- Jean-Pierre Popelier, [L'immigration oubliée des Belges en France](#), 2019
- Christophe Drugy, Marie-Odile Mergnac, [Retrouver ses ancêtres belges et luxembourgeois](#), 2019

La Bibliothèque des ducs de Bourgogne

La Bibliothèque royale de Belgique s'appelle désormais [KBR](#) - contraction de deux appellations dans deux langues différentes (Koninklijke Bibliotheek et Bibliothèque royale). Le KBR possède un tiers de la riche [collection de manuscrits](#) des ducs de Bourgogne. Le 18 septembre, un [nouveau musée](#) sera ouvert dans lequel ceux-ci seront exposés. Il est possible de recevoir la [newsletter](#) intéressante.

De "Librije" van de hertogen van Bourgondië

De Koninklijke Bibliotheek van België heet voortaan [KBR](#). De KBR bezit een derde van de rijke [handschriftenverzameling](#) van de Hertogen van Bourgondië. Op 18 september wordt een [nieuw museum](#) geopend waarin deze worden tentoongesteld. Ze hebben een interessante [Nieuwsbrief](#).

Jan van Mergem - Jean de Marville

Jan Van Mergem fut le sculpteur le plus important de Philippe le Hardi pendant de nombreuses années. En 1372, il devint 'maître imagier'. Philippe fit construire à Champmol un monastère pour les Chartreux où il voulait être enterré. En

Jan van Mergem - Jean de Marville

Jan Van Mergem was sinds jaren de belangrijkste beeldhouwer voor Filips de Stoute. In 1372 wordt hij 'maître imagier'. Filips liet in Champmol een klooster bouwen voor de Karthuizers. Daar wilde hij begraven worden. In 1381 stelt hij

1381, il désigna Jan van Mergem pour sculpter son tombeau, mais celui décéda en 1389. Klaas Sluter lui a succéda au poste de sculpteur de cour. Les textes mentionnent pas moins de 15 [orthographes différentes](#) de son nom. Il est généralement répertorié comme [Jean de Marville](#), c'est pourquoi on pense parfois qu'il venait de Marville sur la Meuse. [L'étude approfondie](#) (à partir de la page 173, soit la page 170 du pdf) de Domien Roggen présente toutefois des arguments convaincants pour affirmer que ce nom désigne Mergem, Merville qui s'appelait auparavant Manrivilla dans les textes en latin.

Jan van Mergem aan om zijn graf te beeldhouwen. Deze sterft echter in 1389 en wordt opgevolgd als hofbeeldhouwer door Klaas Sluter. In de teksten vindt men niet minder dan 15 verschillende [schrijfwijzen](#) van zijn naam. Meestal wordt hij vermeld als [Jean de Marville](#), vandaar dat men soms denkt dat hij afkomstig was van Marville aan de Maas. De [uitgebreide studie](#) (vanaf pag. 173, pdf-pagina 170) van Domien Roggen biedt evenwel overtuigende argumenten aan om te stellen dat het gaat om Mergem, Merville dat vroeger in de Latijnse teksten Manrivilla heette.

Arnould de Vuez est mort en 1720

[Arnould de Vuez](#) est né en 1644 à Saint-Omer (vraisemblablement près du Haut-Pont). Il est l'aîné d'une nombreuse fratrie. Son père, militaire, était d'origine italienne. Arnould a appris son métier de peintre à Paris et grâce à sa famille, étudia également en Italie. De 1694 à 1720, il fut actif à Lille. L. Quarré-Reybourbon a écrit en 1904 un [livre](#) qui peut être consulté et téléchargé via Internet. A l'occasion du 300e anniversaire de sa mort, une [exposition](#) lui est consacrée au Musée Sandelin de Saint-Omer.

Arnould de Vuez stierf in 1720

[Arnould de Vuez](#) werd in 1644 in Sint-Omaars geboren (vermoedelijk in de buurt van de Hoogbrug) als oudste in een groot gezin. Zijn vader was van Italiaanse afkomst en soldaat. Arnould leerde schilderen in Parijs en via zijn familie ook in Italië. Van 1694 tot 1720 was hij werkzaam in Rijsel. L. Quarré-Reybourbon schreef in 1904 een [boek](#) over hem dat men via het internet kan raadplegen en downloaden. Ter gelegenheid van de driehonderdjarige sterfdatum loopt er in het Sandelin Museum van Sint-Omaars een [tentoonstelling](#) over hem.

Présentation d'autres associations: KfV

Voorstelling andere verenigingen: KfV



Komitee voor Frans-Vlaanderen

Comité pour la Flandre française

André Demedts et Luc Verbeke ont fondé le KfV en 1947. A l'époque, ils ne pouvaient pressentir quels fruits leur audacieuse initiative allait engendrer. Dans les années de l'immédiat après-guerre 39-45, chaque action en faveur du néerlandais était fatalement suspecte. Mais le rêve des fondateurs d'attirer à nouveau l'attention sur la langue et la culture de la Flandre française et de rassembler des gens autour de ce thème au cours de journées culturelles annuelles devint réalité. Mieux même: s'y ajoutèrent des cours extrascolaires de néerlandais, une revue, une

André Demedts en Luc Verbeke stichtten het KfV in 1947. Zij konden toen onmogelijk vermoeden welke vruchten hun gewaagd initiatief zou voortbrengen. In de jaren onmiddellijk na de Tweede Wereldoorlog was elke actie ten gunste van het Nederlands verdacht. Maar de droom van de stichters om de taal en de cultuur van Frans-Vlaanderen opnieuw onder de aandacht te brengen en mensen rond dit thema samen te brengen op jaarlijkse cultuurdagen werd gerealiseerd. Meer zelfs: er kwamen ook buitenschoolse cursussen Nederlands, een tijdschrift,

journée du néerlandais, un prix de langue, un soutien à des associations et à des revues, des cours de perfectionnement pour les enseignants de néerlandais, et on n'en resta pas là.

Au cours des soixante-treize années écoulées, le KfV fut exclusivement composé de volontaires qui se consacraient corps et âme à la langue et à la culture de Flandre française. Ils rencontrèrent parfois l'opposition des autorités, caractères et idées se heurtèrent parfois, la quête de moyens financiers fut quasiment permanente, mais les Flamands sont gens têtus et les problèmes furent toujours surmontés.

Plus de soixante-dix ans après la fondation du KfV, la culture néerlandaise et flamande est bien vivante dans cette région. Les fondateurs rêvaient de pouvoir passer le flambeau aux gens et aux associations de Flandre française. Ils espéraient qu'un jour le KfV serait superflu et que les Flamands de France se lèveraient eux-mêmes pour défendre leur identité. Ce moment ne cesse d'approcher ; c'est pourquoi le KfV a transmis bon nombre de ses propres initiatives aux amis de l'autre côté de la frontière. Le KfV s'est mué en fonds de soutien pour une foule d'initiatives locales, cours de néerlandais, publications, associations théâtrales ou musées. Par ailleurs le KfV continue à faire connaître la Flandre française notamment via son propre site internet, via les prix Luc Verbeke et Vital Celen. Voilà déjà plus de soixante-dix ans que le KfV travaille dans l'ombre mais nous pouvons bien jeter un fier regard rétrospectif sur toutes les réalisations de cette modeste association.

een Dag van het Nederlands, een Taalprijs, steun aan verenigingen en tijdschriften, bijscholingscursussen voor leraren Nederlands, en zo ging dat maar door.

De voorbije drieënzeventig jaar bestond het KfV enkel en alleen uit vrijwilligers, die zich met hart en ziel voor de Nederlandse taal en cultuur in Frans-Vlaanderen hebben ingezet. Soms was er tegenwerking van de overheid, soms botsten karakters en ideeën. Bijna altijd was het zoeken naar financiële middelen, maar Vlamingen zijn koppige mensen en altijd weer werden de problemen overwonnen.

Ruim zeventig jaar na de stichting van het KfV leven het Nederlands en de Vlaamse cultuur in deze regio. De stichters hebben er van gedroomd ooit de fakkel te kunnen doorgeven aan de mensen en de verenigingen van Frans-Vlaanderen. Zij hoopten dat het KfV ooit overbodig zou worden en dat de Frans-Vlamingen zelf voor hun identiteit konden opkomen. Dat moment komt steeds dichterbij en daarom heeft het KfV veel eigen initiatieven uit handen gegeven aan hun vrienden van over de "schreve". Het KfV is geëvolueerd tot een steunfonds voor tal van plaatselijke initiatieven, cursussen Nederlands, publicaties, toneelverenigingen of musea. Voorts blijft het KfV Frans-Vlaanderen bekend maken onder meer via de eigen webstek, de Luc Verbekeprijs en de Vital Celenprijs. Het KfV werkt al meer dan zeventig jaar in de schaduw maar met trots kunnen we omkijken naar wat deze bescheiden vereniging allemaal heeft gerealiseerd.

Johan Strobbe, voorzitter / président (sinds / depuis 2017)

Dirk Verbeke, secretaris / secrétaire (sinds / depuis 1998)

Dirk Lievens, penningmeester / trésorier (sinds / depuis 2017)

Francis Persyn, bestuurslid/administrateur (sinds / depuis 1998)

(licht aangepaste tekst, uitgesproken door KfV-voorzitter Johan Strobbe n.a.v. de uitreiking van de 3^e Luc Verbekeprijs en de 13^e Vital Celenprijs op 4 december 2017 in het Frans-Vlaamse Volkerinkhove)

La linguistique au secours de la généalogie

Deux remarques préliminaires :

- Ceci ne constitue pas un article de généalogie au sens strict du terme, article qui n'aurait pas eu sa place dans une publication telle que la nôtre. La généalogie n'y intervient qu'à titre de support à un travail sur le *dialecte*.

De taalkunde komt de familiekunde ter hulp

Twee opmerkingen vooraf:

- Dit is geen genealogisch artikel in de strikte zin van het woord, want dergelijk artikel zou niet passen in een publicatie als de deze. De familiekunde komt hier ter sprake in een werk dat handelt over het *dialect*.

- Compte tenu du cadre étroit disponible et afin de ne pas alourdir inutilement le texte, seules les pièces justificatives jugées essentielles ont été reproduites. Cependant, nous restons à la disposition des lecteurs curieux, férus de généalogie ou non, désireux d'obtenir des compléments.

En matière de généalogie, pour tout un tas de raisons, il est parfois fort malaisé de faire aboutir une recherche : destruction des registres de catholicité, laconisme de certains actes, homonymie, déplacement de la famille loin de son lieu d'origine, voire – ce qui est moins rare qu'on ne le pense – erreur du rédacteur ou, même, négligence de sa part.

Dans le cas qui nous occupe, rien de tout cela : situation tout ce qu'il y a de plus classique et aucune raison objective laissant présager une quelconque difficulté à établir l'une des ascendances maternelles d'un steenvoordoos de souche.

En bref, à partir des registres paroissiaux de Steenvoorde *a priori* très bien tenus et sans lacunes pour la période considérée (fin XVIIème et XVIIIème siècles), il s'agissait d'établir l'ascendance de MOLEIN Janvier Joseph décédé à Steenvoorde le 10 prairial an III (29 05 1795), époux de STAES Marie Anne Pétronille.

Selon l'acte de sépulture, le défunt (né à Steenvoorde le 04 08 1742) était dit fils de MOLEIN Pierre Alexandre (1713-1750) natif de Steenvoorde et d'Adrienne Thérèse DU BUISSON (1713-1778) de Terdeghem, cette dernière fille de Janvier DU BUISSON (décédé à Steenvoorde en 1764) et d'Adrienne DE CALF (décédée en 1758 dans la même localité).

Le drame du généalogiste : LA PANNE SÈCHE.

Alors que tout semblait aller pour le mieux, et contre toute attente, est alors apparu un blocage complet quand il s'est agi d'établir la filiation d'Adrienne DE CALF : un patronyme présent de façon très ancienne sur Steenvoorde-Watou et environs, la relative rareté du prénom « Adrienne » permettant de restreindre les homonymies, toute une série d'indices concordants collectés, bref, tout semblait converger à

- Gezien de beperkte beschikbare ruimte en om de tekst niet onnodig te verzwaren, zijn alleen de essentieel geachte ondersteunende documenten gereproduceerd. We blijven echter ter beschikking van nieuwsgierige lezers, die al dan niet familiekundigen zijn en graag supplementen willen verkrijgen.

In de familiekunde is het om allerlei redenen soms erg moeilijk om een opzoeking te voltooien: vernietiging van de parochieregisters, beknoptheid van bepaalde akten, naamgenoten, verplaatsing van de familie ver van de plaats van oorsprong, of zelfs - wat minder zeldzaam is dan we denken - fout van de schrijver of zelfs nalatigheid van zijn kant.

In het onderhavige geval niets van dit alles: een zeer klassieke situatie en geen objectieve reden die enige moeilijkheid laat veronderstellen bij het opzoeken van een van de moederlijke voorouders van een autochtone inwoner van Steenvoorde.

Kortom, vertrekkend van de parochieregisters van Steenvoorde, *a priori* zeer goed onderhouden en zonder hiaten voor de beschouwde periode (einde 17e en 18e eeuw), was het een kwestie van het vaststellen van de voorouders van MOLEIN Janvier Joseph overleden in Steenvoorde op 10 prairial jaar III (29 05 1795), echtgenoot van STAES Marie Anne Pétronille.

Volgens de begrafenisakte zou de overledene (geboren in Steenvoorde op 04 08 1742) de zoon zijn van MOLEIN Pierre Alexandre (1713-1750), geboren in Steenvoorde en Adrienne Thérèse DU BUISSON (1713-1778) van Terdegem. Deze laatste was de dochter van Janvier DU BUISSON (stierf in Steenvoorde in 1764) en Adrienne DE CALF (stierf in 1758 in dezelfde plaats).

Het drama van de genealoog: ZONDER BRANDSTOF

Hoewel alles goed leek te gaan, kwam er tegen alle verwachtingen in een volledige blokkering als het ging om het vaststellen van de afkomst van Adrienne DE CALF: een patroniem dat al jaren aanwezig was in de streek van Steenvoorde-Watou en omgeving. De relatieve zeldzaamheid van de voornaam "Adrienne" waardoor de naamgenoten konden worden beperkt, een hele reeks verzamelde aanwijzingen, kortom alles

faire naître cette personne à Steenvoorde aux alentours de 1685...

Cependant, après différentes campagnes de recherche effectuées en mairie, absolument aucune trace du baptême d'une Adrienne DE CALF dans cette localité aux alentours de la date présumée...

Passé le temps de l'incompréhension est venu celui des hypothèses les plus diverses, certaines parfois saugrenues : naissance dans une paroisse voisine, élargissement de la période présumée de naissance par suite d'âges jugés trop approximatifs, événement familial particulièrement traumatisant et même, éventualité d'un problème lié à la religion etc.

A chaque fois, c'était le retour dans les registres de Steenvoorde et, à chaque fois, le très désagréable sentiment de rentrer bredouille.

ENFIN, avec un peu de persévérance et beaucoup de chance : LA DÉLIVRANCE :

Quelques années plus tard (vers 1980), lors d'une visite au chanoine Maxime DESWARTE, un prêtre ami, nous nous rendons avec lui au Ryveld (hameau de Steenvoorde) pour découvrir la ferme où il est né et où il a passé toute sa jeunesse. Le hasard veut que des vaches et quelques veaux soient au pré. Notre mentor – érudit et parfait connaisseur du dialecte – énumère les noms en flamand dialectal de plantes présentes sur place et, sur sa lancée, il cite les noms des animaux que nous avons sous les yeux. C'est alors que, parallèlement au vocable courant « calf » pour veau, il en mentionne un autre qu'il avait presque oublié car, selon ses dires, ses parents l'utilisaient beaucoup plus rarement et qu'il prononce « POUT » en accentuant le « t » final...

Ce fut le déclic : la boucle était bouclée et la suite n'a été qu'un jeu d'enfant. La recherche dans la catholicité de Steenvoorde a très rapidement débouché sur la découverte à la date du 07 09 1682 du baptême de Francisca Adriana LE POUT fille de Franciscus LE POUT et de Francisca LOTTEN (voir photocopie de l'acte ci dessous)

leek erop te wijzen dat deze persoon geboren was in Steenvoorde rond 1685...

Echter, na verschillende zoekpogingen uitgevoerd in het gemeentehuis, werd geen enkel spoor van de doop van een Adrienne DE CALF in deze plaats rond de vermoedelijke datum gevonden...

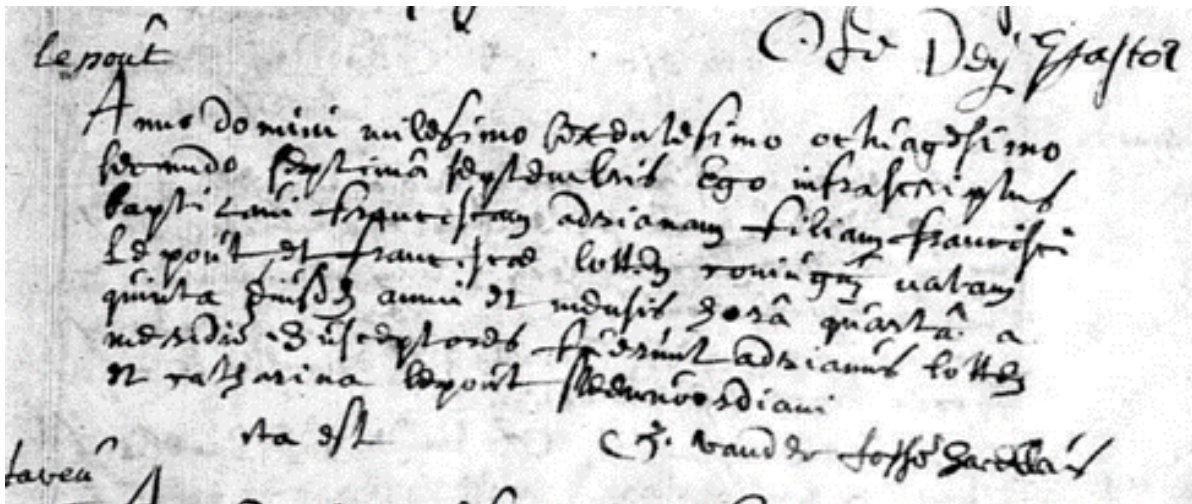
Na de tijd van onbegrip kwam die van de meest uiteenlopende hypothesen, waarvan sommige soms absurd waren: geboorte in een naburige parochie, verbreding van de veronderstelde geboorteperiode als gevolg van leeftijden die als te benaderend worden beschouwd, een traumatische familiegebeurtenis en zelfs de mogelijkheid van een probleem in verband met religie, enz.

Elke keer was het de terugkeer naar de registers van Steenvoorde en telkens het zeer onaangename gevoel van met lege handen thuis te komen.

EINDELIJK, met een beetje doorzettingsvermogen en veel geluk: DE VERLOSSING:

Enkele jaren later (rond 1980), tijdens een bezoek aan kanunnik Maxime DESWARTE, een bevriende priester, gingen we met hem mee naar Ryveld (gehucht van Steenvoorde) om de boerderij te ontdekken waar hij werd geboren en waar hij heel zijn jeugd verbleef. Toevallig staan er koeien en een paar kalveren in de wei. Onze mentor - erudiet en perfecte kenner van het dialect - somt de namen in het Vlaams dialect op van ter plaatse aanwezige planten en citeert onderweg de namen van de dieren die we voor onze ogen hebben. Het was toen dat hij naast de huidige naam "kalf", een andere naam noemde die hij bijna was vergeten omdat zijn ouders hem volgens zijn verklaringen veel zeldzamer gebruikten en die hij uitspreekt als "POUT" waarbij hij de laatste "t" accentueert...

Het was de klik: de cirkel was rond en de rest was kinderspel. Onderzoek in de parochieregisters van Steenvoorde leidde zeer snel tot de ontdekking van de doop op 07 09 1682 van Francisca Adriana LE POUT dochter van Franciscus LE POUT en Francisca LOTTEN.



le pout

L'an mil six cent quatre vingt deux le sept septembre je soussigné ai baptisé Françoise Adrienne fille de François Le Pout et Françoise Lotten son épouse, née le 5 du même mois à quatre heures de l'après-midi. Les témoins furent Adrien Lotten et Catherine Lepout tous deux de Steenvoorde
C'est ainsi G Vander Fosse vicair

le pout

Anno domini millesimo sexagesimo octuagesimo secundo septima septembris ego infrascriptus baptizavi Franciscam Adrianam filiam Francisci lotten coniugum natam quinta eiusdem anni et mensis hora quarta a meridie Susceptores fuerunt Adrianus lotten et Catharina lepout steenvoordiani
ita est G Vanderfosse sacellanus

le pout

In het jaar duizend zeshonderd twee en tachtig op 7 september heb ik ondergetekende gedoopt Françoise Adrienne dochter van François Le Pout en Françoise Lot-ten zijn vrouw, geboren op de 5e van dezelfde maand om vier uur 's middags. De getuigen waren Adrien Lotten en Catherine Lepout, beiden afkomstig uit Steenvoorde
Zo is het G Vander Fosse kapelaan

ÉPILOGUE :

Ainsi donc, une enfant baptisée sous le nom de LE POUT a été enregistrée sous le patronyme DE CALF dans tous les autres actes de sa vie sociale (son mariage, les naissances de chacun de ses enfants, son décès).

Cette dualité apparente n'a nullement paru anachronique à ses contemporains puisque, dans le vocabulaire local de l'époque, les deux noms communs « calf » et « poet » étaient de parfaits synonymes.

En complément, deux remarques :

Les cinq sœurs de Francisca Adriana, toutes nées également à Steenvoorde de 1684 à 1691, sont enregistrées sous les graphies LIPOET, LIEPHOUT, LEPOUD, LIPOUD, preuve que le patronyme de la famille était bien fixé malgré des formes orthographiques très légèrement différentes.

Enfin, à noter une « curiosité » : l'avant-dernière fille de cette fratrie est baptisée le 01 03 1689 par le vicair VANDERFOSSE (originaire de Steenvoorde) sous le nom de Théodora LEPOUD. Or l'acte de baptême qui suit immédiatement,

NAWOORD:

En zo werd een meisje dat werd gedoopt onder de naam LE POUT, geregistreerd onder de familienaam DE CALF in alle andere akten van haar sociale leven (haar huwelijk, de geboorten van elk van haar kinderen, haar dood).

Deze schijnbare dualiteit leek op geen enkele manier anachronistisch voor de tijdgenoten, aangezien in de lokale vocabulaire van die tijd de twee gewone namen "kalf" en "poet" perfecte synoniemen waren.

Ter aanvulling twee opmerkingen:

De vijf zussen van Francisca Adriana, allemaal ook geboren in Steenvoorde van 1684 tot 1691, zijn geregistreerd onder de spelling LIPOET, LIEPHOUT, LEPOUD, LIPOUD, een bewijs dat de familienaam goed ingeburgerd was ondanks de licht verschillende schrijfwijzen.

Tot slot iets merkwaardigs: de voorlaatste dochter van dit gezin wordt op 01 03 1689 gedoopt door kapelaan VANDERFOSSE (uit Steenvoorde) onder de naam Théodora LEPOUD. Echter, de doopakte die onmiddellijk volgt, ook gedateerd 01 03 1689 en bovendien getranscri-

également daté du 01 03 1689 et, de plus, transcrit par le même prêtre, correspond à un enfant enregistré sous le nom de Petronella DE CALF ! Pour quelle raison, cette différence en apparence inexplicable, dans le choix des deux patronymes ? Un lecteur perspicace découvrira-t-il la clé de ce mystère ?

Confirmations, bibliographique et archivistique, de la recherche :

La correspondance sémantique entre les deux termes est confirmée par le [Westvlaamsch Idioticon](#) du chanoine L. L. DE BO, ouvrage qui constitue une véritable « Bible » pour l'étude de notre flamand dialectal. (cf ci-dessous)

<p>POET, m., diminutif <i>poetje</i>. Kalf, fr <i>veau</i>. Nous allons vendre notre « poetje ». Un veau blanc, un veau noir. on dit aussi Poeti, m. cependant avec une allusion au dédain ou à la colère. Ce vilain poeti s'est de nouveau échappé de son enclos.</p>	<p>POET, m., vkw. <i>poetje</i>. Kalf, fr. <i>veau</i>. Wij gaan ons poetje verkopen. Een witte, een zwarte poet. - Men zegt ook Poeti, m. doch met een bijgedacht van verachting of gramschap. Die leelijke poeti is weêrom al uit zijnen bocht gebroken.</p>
--	--

Enfin, ultime confirmation, toujours réalisée grâce aux registres de catholicité de Steenvoorde, de l'équivalence entre DE CALF et LE POUT : nous trouvons la célébration à Steenvoorde le 09 04 1682 du mariage de SCHEEPEN Michaelis avec **DE CALF** Catharina. Jusque là rien de bien extraordinaire mais, plus étonnant, ce couple a deux filles également nées à Steenvoorde, respectivement en 1683 et 1688, qui sont bien toutes deux déclarées filles de Michaelis SCHEPEN, mais de Catharina **LIPOUDTS** pour l'aînée et de Catharina **LEPOUD** pour la cadette...

Maintenant, si vous le permettez, un petit APPEL AU PEUPLE :

Si un lecteur élevé dans le dialecte a rencontré le vocable « poet » alias « pout » dans sa jeunesse, serait-ce abuser que de lui demander de contacter l'un d'entre nous ?

Nous n'avons pas eu le loisir de faire des recoupements systématiques dans les dictionnaires et glossaires anciens au sujet de cette équivalence sémantique et nous serions désireux d'en savoir davantage à ce sujet, en particulier en ce qui concerne l'étymologie de « POET ».

beerd door dezelfde priester, betreft een kind geregistreerd onder de naam Petronella DE CALF! Waarom dit ogenschijnlijk onverklaarbare verschil in de keuze van twee familienamen? Zal een schrandere lezer de sleutel van dit mysterie ontdekken?

Bibliografische en archivistische bevestigingen van het onderzoek:

De semantische overeenkomst tussen de twee termen wordt bevestigd door de [West-Vlaamse Idioticon](#) van kanunnik L. L. DE BO, een werk dat een echte "Bijbel" vormt voor de studie van ons Vlaams dialect. (zie hieronder)

Ten slotte, nog steeds dankzij de parochieregisters van Steenvoorde, de definitieve bevestiging van de gelijkwaardigheid tussen DE CALF en LE POUT: we vinden de huwelijksviering in Steenvoorde op 09 04 1682 van SCHEEPEN Michaelis met **DE CALF** Catharina. Tot dusver niets bijzonders, maar meer verrassend heeft dit echtpaar twee dochters, ook geboren in Steenvoorde, respectievelijk in 1683 en 1688, beide aangegeven als dochters van Michaelis SCHEPEN, maar van Catharina **LIPOUDTS** voor de oudste en van Catharina **LEPOUD** voor de jongste...

Als u het toestaat, nu een kleine OPROEP:

Als een in het dialect grootgebrachte lezer in zijn jeugd het woord "poet" alias "pout" zou tegengekomen zijn, mogen we dan vragen om contact met ons op te nemen?

We hebben niet de gelegenheid gehad om systematische verificaties uit te voeren in de oude woordenboeken en woordenlijsten over het onderwerp van deze semantische gelijkwaardigheid en we zouden graag meer willen weten over dit onderwerp, vooral met betrekking tot de etymologie van "POET "

Enfin, tout complément généalogique DE CALF, DE KALF, LE POUT, LUPOUT, LUPOUDT etc. serait le bienvenu car, en généalogie, un dossier, par principe, reste toujours ouvert....

Philippe Caeyseele / Bernard Houvenaghel
tous deux originaires de Godewaersvelde.
pcaeyseele@nordnet.fr , bernard.houvenaghel@orange.fr

Merci beaucoup à Gilbert Allemeesch qui a assumé la traduction du texte en néerlandais.

Tenslotte elk genealogisch supplement betreffende DE CALF, DE KALF, LE POUT, LUPOUT, LUPOUDT etc. zou welkom zijn omdat, in genealogie, een dossier in principe altijd open blijft...

Philippe Caeyseele / Bernard Houvenaghel
beide afkomstig van Godewaersvelde
pcaeyseele@nordnet.fr , bernard.houvenaghel@orange.fr

Vertaling: Gilbert Allemeesch

Initiatives culturelles

En raison du coronavirus, ces informations sont à vérifier!

- Calais/Kales – 04.04.2020-08.11.2020 - [Peintures des lointains : Jeanne Thil, une artiste voyageuse](#)
- Dunkerque/Duinkerke Musée portuaire– 04.04.2020-03.01.2021 – [Je suis un marin](#)
- Gravelines/Grevelingen - Château Arsenal – 29.11.2020-23.05.2021 - [Contacts photographie-gravure, jeux et enjeux au XIXe siècle](#)
- Noordpeene/Noordpene - Maison de la bataille / Huis van de Slag - à partir du/vanaf 12.09.2020 - [Le 17^{ième}, un siècle de bataille, une histoire de familles / De 17de eeuw, een eeuw van veldslagen, een familiegeschiedenis.](#)
- Saint-Omer/Sint Omaars – Sandelin – 20.11.2020-14.03.2021 - [Arnould de Vuez, peindre en Flandre sous Louis XIV](#)

Culturele initiatieven

Wegens coronavirus: Controleer deze informatie!

Traduire n'est pas facile

apprendre par coeur
ils ont 25 ans
pain perdu
rire jaune
un bleu
un oeil au beurre noir
un chevalet de peintre
avoir un chat dans la gorge
il ne faut pas réveiller le chat qui dort
une poire pour la soif
comme des sardines dans une boîte
une note salée

Vertalen is niet eenvoudig

uit het hoofd leren
zij zijn 25 jaar
gewonnen brood
groen lachen
een groentje
een blauw oog
een schildersezel
een kikker in de keel hebben
maak geen slapende honden wakker
een appeltje voor de dorst
als haringen in een ton
een gepeperde rekening

Ont contribué à ce numéro :

Damien TOP, Wido BOUREL, Karel APPELMANS, Etienne SCHRYVE, Philippe CAEYSEELE, Bernard HOUVENAGHEL, Alain WALENNE, Mireille DERVILLE et Gilbert ALLEMEESCH

Werkten mee aan dit nummer: